



川崎市外国人市民代表会议 新闻通讯 第 42 期

编辑・发行：市民・儿童局人权・男女共同参与计划室 发行日期：2011 年 9 月 30 日
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

致东日本大地震的受害者

2011 年 3 月 11 日，巨大地震袭击了日本东北海岸，导致超乎想象的惨重损失，许多人失去了宝贵的生命。许多人迫不得已只能住在紧急避难所或临时房屋中，他们在日常生活中仍然面临着诸多困难。同样作为居住在日本的居民，川崎市外国人市民代表会议谨向遇难者致以沉痛的哀悼，并献上虔诚的祈祷。在此我们向所有的受灾者及家属表达我们的同情和支持并祝愿受灾地区早日恢复。

2011 年 7 月 10 日 川崎市外国人市民代表会议

★通知：多元文化交流节、市民节活动和公开讨论会★

代表会议今年也将参加一系列活动，与众多市民会面并推广代表会议。代表会议将于 11 月召开作为一次特别的公开讨论会。我们希望大家踊跃参加。



◇沟口多元文化交流节◇

10 月 22 日（星期六）

上午 10:30 - 下午 3:00

在高津市民馆(Nocty 2)屋顶庭院（距沟口站或武藏沟口站 2 分钟的步行距离）

代表会议将设立了一个多元文化食品摊。

将提供虾饼（中国）、炖牛肉（东欧）和米粉（菲律宾）。祝您食欲大开！



◇川崎市市民节◇

11 月 4 日（星期五）- 6 日（星期日）

在川崎选区的富士见公园

代表会议将于 5 日（星期六）和 6 日（星期日）参与该活动。我们将参加游行并上台表演。我们还将设立可供人们试穿民族服饰并拍照留影的区域、可供人们演奏民族乐器的区域以及可供人们品尝各国茶品的区域。还有为儿童准备的娱乐游戏呢。



◇公开讨论会◇

11 月 20 日（星期日）

下午 2:00 - 5:00

在高津市民馆主会议室

（Nocty Plaza 2，距沟口站或武藏沟口站 2 分钟的步行距离）

我们将召开小组讨论以及全体会议，与会者可表达他们的意见。还将有一个小型派对（免费），人们可在会后彼此交融和熟悉。

◆◇正在招募第 9 届外国人市民代表会议成员◆◇

外国人市民代表会议根据市政令于 1996 年成立，旨在促进相互理解并创建更美好的本地社区环境。会议成员会从外国人市民每天面临的问题中挑选若干主题，并针对这些主题展开研究、总结讨论结果后向市长递交提案。这是确保市政管理当局能听到您的呼声的良机。

任期：2012 年 4 月 1 日至 2014 年 3 月 31 日（两年）

（特别市政服务的公务员职位。您将收到出席会议的酬劳。）

活动说明：每年参加大约 8 次会议（通常在星期日召开，以日语进行）。

任职资格：注册为川崎市外国人市民满 1 年且年纪为 18 岁及以上的人。

如何申请：请于 2011 年 12 月 14 日前（以信封上的邮戳为准）邮寄您的申请表

* 申请表自 10 月 1 日起可在各选区办公室、市民馆、图书馆和川崎国际交流中心领取。另外，可从代表会议网站下载申请表(<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>)

咨询：请与川崎市人权和男女共同参与计划室、市民和儿童局联系
TEL 044-200-2359 FAX 044-200-3914 E-mail 25gaikok@city.kawasaki.jp

代表会议 2011 财政年度会议日程



第 1 次会议, 第 1 天: 星期日, 5 月 15 日 (已结束)

第 1 次会议, 第 2 天: 星期日, 6 月 12 日 (已结束)

第 2 次会议, 第 1 天: 星期日, 7 月 10 日 (已结束)

第 2 次会议, 第 2 天: 星期日, 9 月 11 日 (已结束)

第 3 次会议, 第 1 天: 星期日, 10 月 30 日

第 3 次会议, 第 2 天: 星期日, 12 月 11 日

第 4 次会议, 第 1 天: 星期日, 1 月 22 日

第 4 次会议, 第 2 天: 星期日, 2 月 19 日

时间: 下午 2:00 - 5:00

地点: 川崎市国际交流中心

(最近的车站: 东急东横线元住吉站。距车站 10 分钟的步行距离。)

◇特别会议 (公开讨论会)

时间和日期: 11 月 20 日 (星期日) 下午 2:00 - 5:00

地点: 高津市民馆

(距东急田园都市线和东急大井町线沟口站 2 分钟的步行距离,
距 JR 南武线武藏沟口站 2 分钟的步行距离)

欢迎各位到场傍听任何会议。请一定光临。

会议报告 (2011 年 5 月 - 2011 年 7 月)

生活和社会组

- 第 1 次会议, 第 1 天 (2011 年 5 月 15 日)
- 第 1 次会议, 第 2 天 (2011 年 6 月 12 日)
- 第 2 次会议, 第 1 天 (2011 年 7 月 10 日)

对预计讨论时间较少的主题, 我们讨论了出入国管理问题、在星期六和星期日提供市政服务的问题、增加供阅览的外文书籍数量以及协助留学生的课题。在 2011 财政年度, 讨论了住房援助问题 (最后一个预计讨论时间较少的主题), 转向需要一定时间进行讨论的主题。截止至 7 月底, 我们已讨论了住房援助、劳动、养老金、外国人市民调查以及外国市民意见收集系统问题。下面是部分讨论内容。

<住房援助>

虽然川崎市拥有良好的住房援助系统, 还是担心有关住房援助的信息没有充分向外国人市民宣传。

<劳动和养老金>

川崎养老金办公室、神奈川县国家养老金基金、川崎市养老金和保险部门的负责劳动和养老金事务的人员对养老金系统进行了说明。在日本工作 1 至 3 年后返回其祖国的具有在日永久居住权的市民, 将来领取养老金时, 他们的外国籍不会产生任何问题。但是, 对于在日本工作超过 3 年后离开日本的外国市民, 他们只会领到相对于所交金额很少的一次性退款。我们发现这一情况非常不公平。

<外国公民调查和外国人市民意见收集系统>

如何把握不参加代表会议的外国人市民的当前状况和意见是个难题。特别是对于不太懂日语的外国人市民而言, 更是一大难题。有人提出, 通过调查收集统计数据可能会有所帮助。

在生活和社会组里, 我们计划在讨论社会参加问题后再讨论将向市长递交的提案。

(大卫·查特, 生活和社会组)

2010 财政年度活动报告和递交市长与市议会的提案



◇将提案递交给市长◇

6月6日，星期一，第八届川崎市代表会议副会长王平向市长安部提交了2010财政年度的年度报告。副会长王平根据年度报告向市长说明了代表会议在2010财政年度的讨论主题、表达的意见以及公开讨论会的活动详情。市长安部回答说：“我希望你们再花一年时间继续讨论这些问题并制定出建设性提案。”

◇向市议会作报告◇

7月27日，星期三，副会长王平作为见证人参加了市议会市民委员会，并就代表会议2010财政年度活动的年度报告作了报告。召开此次听证会是为了让委员会听取并考虑代表们的意见。委员会会长说道：“我希望代表会议继续成为川崎市多元文化融合的中流砥柱，发挥积极的作用。”



会议报告（2011年5月 - 2011年7月）

教 育 组

■第1次会议，第1天（2011年5月15日）

■第1次会议，第2天（2011年6月12日）

■第2次会议，第1天（2011年7月10日）

去年我们讨论了家长援助问题。今年我们已经讨论了多元文化教育、欺负人和信息提供问题。组员积极地交换了意见，每位组员讲述了他们各自的经历并介绍了他们国家的例子。下面是其中一些意见。

<家长援助>

我们希望在孩子入学前，能用多种语言和简单日语为外国人家长举行指导会议。

在外国人入学注册的时候，应设立一个机制，检查是否需要为外国人家长提供基所需用的信息。

如果有志愿者作翻译帮助学校和家长沟通，将会很有帮助。

<多元文化教育>

要求教育部门建立一套体系，在整个辖区范围内派遣世界文化教员，这个提议如何？

<欺负人问题>

多元文化教育帮助儿童以他们的祖籍和他们的父母为荣。

如果孩子能告诉他们的家长学校里发生的事情，家长就会在早期察觉到欺负人问题。

好消息是，我们已经开始研究如何处理我们的孩子在学校受欺负的情况，以及儿童的权益。

教育组的每位组员均对儿童教育问题高度关注并积极参与了讨论。我们期待通过发给诸傍听者的问卷调查表（“傍听者的呼声”）获得您的意见。我们希望通过考察众多人士的意见来改进我们的提案。

（顿坎·艾得蒙德，教育组组长）



川崎市登记的外国人（按选区）截止到 2011 年 6 月末（单位：人数）

川崎选区	幸选区	中原选区	高津选区	宫前选区	多摩选区	麻生选区	城市合计
11,806	3,667	4,369	3,738	2,716	3,625	1,873	31,796

新会长和新副会长

艾劳克·哈利马，自 2010 年 4 月起就任第八届川崎市外国人市民代表会议会长，于 2011 年 3 月底辞职。戴科·奥潘格（刚果民主共和国）被选为新的会长，王平（中国）被选为新的副会长。在新会长和新副会长的带领下，我们将继续开展讨论。代表会议承诺继续竭诚尽责。



奥潘格会长（左），王副会长（右）

介绍

会长 戴科·奥潘格

我叫戴科·奥潘格，我已被选为会长。我来自刚果民主共和国。

我将尽力与日本市民和外国人市民共同工作，使川崎成为适宜居住的城市。我希望得到你们的支持与合作。

介绍

副会长 王平

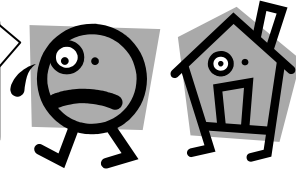
我对川崎市有特殊的感情。这是我首次成为一名代表，代表会议对我来说是一个巨大的挑战。我会尽我所能做好副会长的的工作以尽到我的责任。虽然我不善于抛头露面，但我会努力工作以尽可能地支持会长。

— 对外国人市民有用的信息 #3 —



住房援助

我陷入了困境。因为我没有担保人，所以无法租到住房。



有免担保租房系统！

针对那些因为是外国籍而找不到担保人的人士，川崎市设立了一个协助市民搬入私人出租房屋的系统。担保公司可提供金钱担保，而川崎市或支持组织可向那些不会说日语的人提供派遣翻译等服务。为获得服务资格，申请人必须有能力交付租金、独立生活且保证在日本有一位紧急联系人（亲戚或朋友）。申请人还需支付保证金和保险费。

◇ 该系统适用人群

(1) 外国人市民、(2) 老年人、(3) 残疾人、(4) 单亲家庭、(5) 因国内动乱而住在紧急避难所且正准备搬出的人、(6) 搬出流浪者自助设施的人、(7) 搬出儿童福利设施的人、(8) 患有特殊病症的人

◇ 如何使用该系统

咨询川崎市城市发展局的住房建设与发展部，确认您有资格使用该系统 → 在服务台获取该系统的说明，并取得合作房地产中介列表 → 搜寻合作房地产中介所提供的住房并安排系统使用事宜。

* 我们在川崎国际交流中心的川崎市外国人市民咨询台提供多语言的住房援助系统说明。

咨询和申请：川崎市城市发展局·住房建设和发展部 TEL: 044-200-2997

<问讯处> 川崎市市民·儿童局人权·男女共同参与计划室
 (川崎市市民·子ども局人权·男女共同参画室) 〒210-8577 川崎市川崎区宫本町1
 Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp
 欢迎您提供有关新闻通讯和会议的想法和意见。